Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to właściciel studni zapłaci w srebrze jego właścicielowi, a martwe (zwierzę) należeć będzie do niego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to właściciel studni zapłaci w srebrze właścicielowi zwierzęcia, a martwe zwierzę należeć będzie do niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Właściciel tej studni musi wyrównać stratę *i* wynagrodzi ich właścicielowi, a zdechłe *zwierzę* będzie należeć do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan onej studni odda zapłatę, i nagrodzi panu ich, a co zdechło, jego będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pan studnie odda zapłatę bydląt, a co zdechło, jego będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | właściciel cysterny winien dać właścicielowi bydlęcia odszkodowanie w pieniądzach, a zwierzę będzie należało do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To właściciel studni winien dać pieniężne odszkodowanie jego właścicielowi, a martwe zwierzę będzie należeć do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to właściciel studni zapłaci odszkodowanie jego właścicielowi, a martwe zwierzę będzie należało do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wówczas właściciel studni zapłaci odszkodowanie. Wyrówna stratę właścicielowi zabitego zwierzęcia, a ono będzie należeć do właściciela studni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy właściciel studni musi wyrównać szkodę. Zwróci więc pieniądze jego właścicielowi, a zabite [zwierzę] przypadnie jemu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | to właściciel dołu zapłaci pieniądze właścicielowi [zwierzęcia], a martwe zwierzę będzie [dla] właściciela zwierzęcia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пан ями заплатить. Дасть срібло їхньому панові, а те, що згинуло, його буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to niech winny tej studni zapłaci; niech zwróci jego właścicielowi pieniądze, a zabity niechaj do niego należy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to właściciel dołu ma dać odszkodowanie. Ma zwrócić tę kwotę jego właścicielowi, a martwe zwierzę zostanie dla niego. |